

EDIT KIRÁLY / IVA SIMURDIĆ / OLIVIA SPIRIDON

ELTE Budapest / Universität Novi Sad / IdGL, Tübingen

 <https://orcid.org/0000-0002-7753-3425> /  <https://orcid.org/0000-0001-5223-3381>

Eine Region an der Donau: Die Vojvodina – multimedial und multiperspektivisch. Kontexte und Ergebnisse eines interkulturellen Seminars

Wir möchten in unserem Aufsatz die Thematik eines internationalen kulturwissenschaftlichen germanistischen Seminars vorstellen und erörtern, welche Bedeutung Raumvorstellungen für die Formung und Umformung von Identitäten haben. Hierbei möchten wir zeigen, wie diese Thematik Studierende in einem interkulturellen Seminar stimulieren kann, ihre eigenen unterschiedlichen Identitäten und Kooperationen zu reflektieren. Wenn Raum traditionell etwas selbstverständlich Vorgegebenes bedeutet hat, so wird er in den modernen kulturwissenschaftlichen Raumtheorien als etwas verstanden, in dem sich gesellschaftliche Relationen und Funktionen ausprägen. Man unterscheidet in der Folge zwischen dem physischen und dem sozialen Raum (Ort – Raum) und auf den Spuren von Henri Lefebvre auch zwischen den Repräsentationen bzw. den Imaginationen von Räumen, die diese mit Bedeutungen versehen. In dieser dynamischen Begriffstria ist für uns besonders letzterer von Bedeutung. Wie wurde die Region Vojvodina von unterschiedlichen ethnischen Gruppen vorgestellt? Wie sind diese Raumvorstellungen mit ihren unterschiedlichen Geschichten verbunden und wie werden sie Teil unterschiedlicher Identitätsentwürfe? Im Seminar wurden einige herausragende Vertreter dieser multikulturellen Region mit exemplarischen Texten, aber auch Bildern und Filmen als

Beispiele herangezogen: unter anderem ALEKSANDAR TIŠMA: *Der Gebrauch des Menschen*, DANILO KIŠ: *Garten, Asche*, LÁSZLÓ VÉGEL: *Neoplanta*; JOHANNES WEIDENHEIM: *Pannonische Novelle* sowie die Filme *Überwinterung in Jakobsfeld* und *Der Bauernhof in Mali Rit* von Branko Bauer. Da die Themen im Rahmen eines viertägigen Blockseminars in Novi Sad im Herbst 2022 von Studierenden aus Deutschland, Serbien und Ungarn ausgearbeitet wurden, möchten wir schließlich auch auf unsere Unterrichtserfahrungen reflektieren. In der Beurteilung des gemeinsamen Projekts erscheint der Zusammenhang zwischen Themen und Unterrichtssituation besonders wichtig sowie auch die Frage, worin sich eine trilaterale Zusammenarbeit von einer bilateralen unterscheidet.

Schlüsselwörter: Donau, Vojvodina, Raum, Fabrikation von Identitäten, Blockseminar, trilaterale Zusammenarbeit

A Region on the Danube: Vojvodina – Multimedia and Multiple Perspectives. Contexts and Results of an Intercultural Seminar

In our paper we would like to present the topic of an international cultural studies seminar in German studies and discuss the importance of spatial concepts for the formation and reshaping of identities. In doing so, we would like to show how this topic can stimulate students in an intercultural seminar to reflect on their own different identities and collaborations. If space has traditionally meant something self-evidently given, in modern theories of space in cultural studies it is understood as something in which social relations and functions are shaped. A distinction is subsequently made between physical and social space (place – space) and, following in the footsteps of Henri Lefebvre, also between the representations or imaginaries of spaces that endow them with meanings. In this dynamic triad of concepts, the latter is of particular importance for us. How was the Vojvodina region imagined by different ethnic groups? How are these conceptions of space connected to their different histories and how do they become part of different conceptions of identity? In the seminar some outstanding representatives of this multicultural region with exemplary texts, but also pictures and films were used as examples: among others ALEKSANDAR TIŠMA: *The Use of Man*, DANILO KIŠ: *Garden, Ashes*, LÁSZLÓ VÉGEL: *Neoplanta*; JOHANNES WEIDENHEIM: *Pannonian story* as well as the films *Wintering in Jakobsfeld* and *The Farm in Mali Rit* by Branko Bauer. Finally, since the topics were elaborated by students from Germany, Serbia and Hungary during a 4-day block seminar in Novi Sad in the fall of 2022, we would like to reflect on our teaching experiences. In the evaluation of the joint project, the connection between topics and teaching situation seems to be particularly important, as well as the question of how a trilateral cooperation differs from a bilateral one.

Keywords: Danube, Vojvodina, space, fabrication of identities, block seminar, trilateral cooperation

Region nad Dunajem: Wojwodina – multimedia i wiele perspektyw. Kontekstualizacja wyników seminarium międzykulturowego

Esej przedstawia temat międzynarodowego seminarium kulturoznawczego na germanistyce i omawia znaczenie koncepcji przestrzennych dla kształtowania i przekształcania tożsamości. W ten sposób pokazujemy, w jaki sposób temat ten może stymulować studentów seminarium międzykulturowego do refleksji nad ich własnymi różnymi tożsamościami i współpracą. O ile przestrzeń tradycyjnie oznaczała coś oczywistego, to we współczesnych kulturoznawczych teoriach przestrzeni jest ona rozumiana jako coś, w czym zawarte są relacje i funkcje społeczne. W rezultacie rozróżnia się przestrzeń fizyczną i społeczną (miejsce – przestrzeń), a także, podążając śladami Henri Lefebvre’a, reprezentacje i wyobrażenia przestrzeni, które nadają im znaczenia. W tym dynamicznym powiązaniu pojęć ostatni aspekt ma szczególne znaczenie. Jak region Wojwodiny był wyobrażany przez różne grupy etniczne? W jaki sposób te koncepcje przestrzeni są powiązane z ich różnymi historiami i jak stają się częścią różnych koncepcji tożsamości? Podczas seminarium jako przykłady wykorzystano teksty wybitnych przedstawicieli tego wielokulturowego regionu, także zdjęcia i filmy, między innymi: ALEKSANDAR TIŠMA: *The Use of Man*, DANILO KIŠ: *Garden, Ashes*, LÁSZLÓ VÉGEL: *Neoplanta*; JOHANNES WEIDENHEIM: *Pannonian Novel*, a także filmy *Wintering in Jakobsfeld* i *The Farm in Mali Rit* autorstwa Branko Bauera. Ponieważ tematy zostały opracowane przez studentów z Niemiec, Serbii i Węgier w ramach 4-dniowego seminarium w Nowym Sadzie jesienią 2022 r., chcielibyśmy również zastanowić się nad naszymi doświadczeniami dydaktycznymi. W ocenie wspólnego projektu szczególnie ważny wydaje się związek między tematami a sytuacją dydaktyczną, a także pytanie, czym różni się współpraca trójstronna od współpracy dwustronnej.

Słowa kluczowe: Dunaj, Wojwodina, przestrzeń, tożsamość, wspólne seminarium zablokowane, współpraca trójstronna

1. Einleitung

Die Vojvodina befindet sich am Knotenpunkt großer Verkehrsachsen und zugleich am Schnittpunkt verschiedener historischer Grenzen. Das ehemalige Grenzland zwischen dem Osmanischen und dem Habsburger Reich ist durch kulturelle Vielfalt gekennzeichnet: Es lebten hier Serben, Ungarn, Deutsche, Juden u.a. zusammen und sie sind sich friedlich begegnet oder haben einander auch bekämpft. Für die Vojvodina spielt die Donau, der Fluss, der sie durchquert, eine wichtige Rolle. Sie verbindet sie mit verschiedenen Ländern und Weltgegenden, zugleich trennt sie die Region in zwei Teile. Der Fluss wie auch die Brücken, die sie überqueren und Novi Sad (dt. Neusatz, ung. Újvidék), die Hauptstadt der Vojvodina, zu einem Verkehrsknotenpunkt machen, sind zentral für die räumlichen Vorstellungen der Region.

In Literatur und Film wurde die Vojvodina zur Projektionsfläche von Texten deutscher (donauschwäbischer), jüdischer, serbischer und ungarischer Schriftsteller. Diese standen im Mittelpunkt des Blockseminars *Die Vojvodina und ihre konkurrierenden Geschichten*, das im September 2022 an der Philosophischen Fakultät der Universität Novi Sad stattfand. Es wurde von der Baden-Württemberg-Stiftung gefördert und war – gemeinsam mit zwei weiteren Seminaren in Tübingen und Budapest – Teil des Projekts *Begegnungen an der Donau. Menschen – Filme – Literaturen*. Die Lehrveranstaltung vereinte Studierende von drei Universitäten (Universität Tübingen, Eötvös Loránd Universität in Budapest, Universität Novi Sad) an einem Ort, wobei die erste Veranstaltung an der Universität Tübingen (Mai 2022) und die dritte und letzte an der Eötvös Loránd Universität (Mai 2023) durchgeführt wurden. Kooperationspartner des Projekts waren das Germanistische Institut der Eötvös Loránd Universität Budapest, vertreten durch Dr. habil. Edit Király, das Institut für Germanistik der Universität Novi Sad, vertreten durch Dr. Iva Simurdić, und das Institut für donauschwäbische Geschichte und Landeskunde (IdGL), vertreten durch Dr. Olivia Spiridon. Für die Leitung der Blockseminare wie auch für die Betreuung der Studierenden waren die Kooperationspartnerinnen ebenfalls zuständig. Neben den organisatorischen Herausforderungen wie Transport, Unterbringung und Verpflegung der Studierenden erfolgten auch die fachliche Vorbereitung und die didaktischen Überlegungen im Rahmen der Dreierkonstellation der Projektpartnerinnen.

Die Geschichte der Vojvodina – so unsere Grundannahme bei der Erarbeitung des Seminarkonzepts – entsteht multiperspektivisch aus einer Vielfalt von literarischen Stimmen, kulturhistorischen Kontexten und zeitlichen Zäsuren: dem Zusammenbruch der Habsburgermonarchie, der Zwischenkriegszeit als eine Periode der nationalistischen Radikalisierung, der Gewalteskalation im Zweiten Weltkrieg, dem Schicksal von Minderheiten, der Entwicklung der autonomen Region Vojvodina im Nachkriegs-Jugoslawien bis in die Gegenwart.

Die auf konfessionelle und ethnische Vielfalt der Region zurückzuführende Diversität formte eine kulturelle Identität der Region aus, die mit dem Ausdruck „Europa im Kleinen“ beschrieben werden kann.¹ Differenz und Zusammenhang, die Zusammengehörigkeit des Differenten, die „Gleichzeitigkeit“ der „nicht einheitlich geformte[n] Kultur“ (GAUSS 1995) sind Kennzeichen dieser Region und machen sie zu einem spannenden Untersuchungsgegenstand. Mit

¹ Den Begriff verwendet JOHANN VON CSAPLOVICS in 1829 erschienenen Buch *Gemälde in Ungern* (JOHLER 2016:231).

Jurij Lotman kann man sich die Vojvodina als einen Raum mit hoher Dichte von inneren Grenzen vorstellen, die auf das wache Bewusstsein für Differenz zurückzuführen sind. An diesen Trennlinien treffen kulturelle Codes aufeinander, sie mischen sich, interagieren miteinander und produzieren neue Formen von Vielfalt (vgl. KOSCHORKE 2012:121). Auch der Begriff des „dritten Raums“ von HOMI BHABHA (1990; 2011) eignet sich für die Beschreibung dieser durch kulturelle Hybridität gekennzeichneten Situation, in der je nach politischer Konstellation asymmetrische Machtgefälle die Entstehung minoritärer Positionen und neuer Aushandlungen bewirken.

Als weiterer begrifflicher Rahmen bieten sich moderne kulturwissenschaftliche Raumtheorien an. Wenn Raum traditionell etwas selbstverständlich Vorgegebenes bedeutet, so wird diese Selbstverständlichkeit in diesen Raumtheorien hinterfragt und der Begriff durch verschiedene Konzeptualisierungen ersetzt wie Raum, Ort, Landschaft u.a. (vgl. MITCHELL 2002). Raum wird als etwas verstanden, in dem sich gesellschaftliche Relationen und Funktionen ausprägen (vgl. SIMMEL 1992). Man unterscheidet in der Folge zwischen dem physischen und dem sozialen Raum (Ort – Raum) und auf den Spuren von HENRI LEBEVRE (1991) auch zwischen den Repräsentationen bzw. den Imaginationen von Räumen, die diese mit Bedeutungen versehen. In dieser dynamischen Begriffstria ist für uns besonders letzterer von Bedeutung. Wie wurde die Region Vojvodina von unterschiedlichen ethnischen Gruppen vorgestellt? Wie sind diese Raumvorstellungen mit ihren unterschiedlichen Geschichten verbunden und wie werden sie Teil ihrer unterschiedlichen Identitätsentwürfe? Wie wird die Vojvodina in den verschiedenen Medien erzählt? Ziel des Seminars war, die Vojvodina aus der Deutungsperspektive verschiedener literarischer Texte, von Bild- und Filmnarrativen als eine Zone des Kontakts sichtbar zu machen, in der Aushandlungen von Bedeutung stattfinden, entgegengesetzte, auch konfliktgeladene Positionen formuliert und manchmal auch gewaltsam ausgetragen werden. Die Zusammenstellung des Seminarprogramms hat die Stimmenvielfalt der Vojvodina berücksichtigt. Da diese in verschiedenen Erzählmedien zum Ausdruck kommt, war der Augenmerk bei der Auswahl der Themen auch auf die Berücksichtigung der Multimedialität ausgerichtet.

Wir möchten im Folgenden anhand der Diskussionen des internationalen kulturwissenschaftlichen germanistischen Seminars Raumvorstellungen sowie die Formung und Umformung von Identitäten dieser Region untersuchen. Zu diesem Zweck werden einige herausragende Vertreter dieser multikulturellen Region mit exemplarischen Texten, aber auch Bildern und Filmen herangezogen.

Da die Themen im Rahmen des viertägigen Blockseminars in Novi Sad von Studierenden aus Deutschland, Serbien und Ungarn ausgearbeitet wurden, möchten wir schließlich auch unsere Unterrichtserfahrungen reflektieren. Es war für unser Seminar besonders wichtig, die Begegnung zwischen den Studierenden auf verschiedenen Ebenen zu fördern. Sie hielten oft in gemischten Gruppen Präsentationen und brachten dabei die unterschiedliche Universitätskultur der verschiedenen Länder zum Ausdruck, die Sitzungen basierten grundsätzlich auf Gruppenarbeit, bei der sich die anders gearteten Interessen der Studierenden artikulieren konnten. In der Beurteilung des gemeinsamen Projekts erscheint der Zusammenhang zwischen Themen und Unterrichtssituation besonders wichtig sowie auch die Frage, worin sich eine trilaterale Zusammenarbeit von einer bilateralen unterscheidet.

2. Eine Region entsteht: Geschichte der Vojvodina

Die Vojvodina (dt. Wojwodina, ung. Vajdaság), eine autonome Region innerhalb der Republik Serbien, kann man aufgrund von häufigen Herrschaftswechsels, Überschneidungen räumlicher Konstrukte und einer durch kulturelle Diversität sich kennzeichnenden Perspektivierung als einen Übergangsraum² auffassen. Im Mittelalter gehörte die Region zum Königreich Ungarn, im 16. Jahrhundert wurde sie Teil des Osmanischen Reiches und ab Ende des 17. Jahrhunderts ging sie im Zuge der Expansion der Habsburger Monarchie an Österreich. Mit der Gründung des habsburgischen Verwaltungsgebiets Wojwodenschaft von Serbien und Temeser Banat bzw. Serbische Wojwodenschaft und Temeser Banat durch ein kaiserliches Patent von Franz Joseph I., das von 1848 bis 1860 bestand, tritt der Begriff Vojvodina als historisch-politischer Terminus auf und bezeichnet eine Region, die auch anderen räumlichen Konstrukten zugeordnet werden kann und sich mit anderen historischen Provinzen überlappt: mit dem Banat im Osten, wobei die Theiß als Grenze fungiert, der Batschka westlich der Theiß und nördlich der Donau und im Südwesten mit Syrmien, das sich am rechten Donauufer befindet und im Süden am Fluss Sava grenzt (PORTMANN 2015:342f.).

Die für diesen Raum typischen konkurrierenden Bezeichnungen spiegeln sich auch gesellschaftlich und kulturell wider: Während der Begriff Vojvodina von den ungarischen und deutschen Bewohnern der Region nicht oder nur punk-

² Der Begriff wird aufgrund entsprechender Merkmale auch für die benachbarte Region des Banats verwendet (vgl. WOLF 2006).

tuell verwendet wurde, prägte er die *mental map* der serbischen Bewohner auch zu jenen Zeiten, als die Region – zwischen 1860 und 1945 – keine eigene politische Einheit bildete (PORTMANN 2015:315f.). Mit dem österreichisch-ungarischen Ausgleich 1867 ging die Provinz an das Königreich Ungarn und wurde nach Ende des Ersten Weltkriegs dem SHS-Staat, dem späteren Jugoslawien, angegliedert. Sie erlangte erst unter Josip Broz Tito den Status einer autonomen Provinz, der jedoch in der Regierungszeit von Slobodan Milošević zu einer reinen Formalität reduziert wurde, als die Autonomie der Provinz innerhalb der Verfassung von 1990 jeglichen Inhaltes entleert wurde (BOAROV 2001:217). Seit dem Sturz von Milošević konnte die Provinz viele ihrer verlorenen Rechte zurückgewinnen.

Neben dem Dauerthema Autonomie gehört die Migration zu den dominanten Diskursen, die zum Verständnis dieser Region beitragen. „Das Gebiet ist jahrhundertalter Migrationsboden“, es gleicht durch die frühneuzeitlichen Süd-Nord und den späteren West-Ost-Wanderungen einer „Zirkulationspumpe“ (SUNDHAUSSEN 2009:101). Die Migrationen in und aus der Region machen diese zu einem Raum, in dem sich die ethnische Zusammensetzung der Bevölkerung in einem flüssigen Zustand befindet. Schätzungen zufolge befanden sich in der Region nach der osmanischen Herrschaft etwa 100.000 Muslime, 72.000 Katholiken, 33.000 griechisch-Orthodoxe und nur wenige Angehörige der Reformierten Kirche (SUNDHAUSSEN 2009:103). Die Volkszählung von 1880 ergab eine Bevölkerung von insgesamt 1,2 Millionen, davon 35,5% Serben, 24,4% Deutsche, 22,6% Magyaren, 6,2% Kroaten, 17,5% Rumänen und 13,5% Slowaken (MILOVANOVIĆ 2009:96). 1910 stellte die Volkszählung einen Anstieg der Bevölkerung auf 1,5 Millionen fest, davon 38,8% Serben, 28,2% Ungarn, 21,5% Deutsche, 16,5% Kroaten, außerdem Juden, Slowaken und Tschechen. 2002 hatte sich die Zusammensetzung der Bevölkerung mit 65,1% Serben, 14,3% Ungarn, ca. 2,8% Slowaken, Kroaten und „Jugoslawen“ grundlegend verändert (SUNDHAUSSEN 2009:105). Die Diversität ging während und nach dem Zweiten Weltkrieg mit der Vernichtung der Juden und der Flucht der deutschen Minderheit deutlich zurück. Die kulturelle Diversität der Vojvodina bildet dennoch einen zentralen literarischen Topos.

3. Stadtgeschichte Novi Sad: Ausgrenzung und Teilhabe

Mehrere der behandelten Texte fokussieren auf die Stadt Novi Sad. Sie schreiben Lebensgeschichten Einzelner oder auch ganzer Gruppen in die Topografie der Stadt ein oder haben die Stadtgeschichte selbst zum Thema. Im Rahmen

des Seminars haben wir einen Stadtrundgang gemacht, die Matica Srpska beabsichtigt und immer wieder auf Elemente der Stadtgeschichte zurückgegriffen. Hier folgt zunächst ein kurzer historischer Abriss.

Die Geschichte der Stadt Novi Sad ist geprägt von Konflikt und Kommunikation zwischen zwei unterschiedlich besiedelten Donauufnern und verschiedenen in der Gegend lebenden Ethnien. Der Kern der Stadt entstand aus einer Siedlung gegenüber der habsburgischen Grenzfestung Peterwardein, da die orthodoxen Serben dort nicht zugelassen waren. Aus dieser Siedlung entwickelte sich Novi Sad in den vergangenen ca. 250 Jahren zu einer kulturellen und Handelsmetropole, in die dann 1945 auch Peterwardein als Ortsteil eingegliedert wurde. Die Stadt war schon im 19. Jahrhundert ein Verkehrsknotenpunkt, dies zeigt u.a. auch ihre Schilderung im *Kronprinzenwerk* aus dem Jahre 1891, die ausführlich auf die breiten, gepflegten Straßen, auf die schön ausgebaute Flusspromenade und auf die Märkte der Stadt einging (BADICS 1891:620). Der Markt am Donauufer war ein emblematisches Zentrum der Stadt wie auch der Stadtbeschreibung: Hier wurden Waren und Nachrichten ausgetauscht (BADICS 1891:620). Die Sprachvielfalt, das „Lautgewirr“, zu dem sich vier bis fünf Sprachen vermischen“ (BADICS 1891:620), erschien als sein selbstverständliches akustisches Merkmal, von der Funktion als Verkehrsknotenpunkt kaum wegzudenken, und unterschied sich in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts kaum von der Polyglossie anderer Donaustädte.

Die Rolle des Handelszentrums Novi Sad nahm zunächst durch eine Schiffbrücke über die Donau (1788) und die Dampfschiffanlegestelle (1831), später durch die Eisenbahn (1880) und die Eisenbahnbrücke (1883) zu. Dampfschiffahrt und noch mehr die Eisenbahn spannten die Stadt in das Netz der großen internationalen Verkehrswege ein, die Wien mit Budapest, Budapest mit Belgrad (Semlin) verknüpften, von wo sich dann die Schienenwege nach Konstantinopel und Thessaloniki abzweigten (REISINGER 1996:133).

Die verbindende Rolle der Stadt ging aber mit Kämpfen und Konflikten einher. Am Anfang des 18. Jahrhunderts entstand sie an der Frontlinie habsburgisch-türkischer Kriege, gegenüber einer Grenzfestung, die den stolzen Namen „Gibraltar an der Donau“ trug. Ab Mitte des 19. Jahrhunderts wurde sie zum Kampfplatz rivalisierender nationaler Bewegungen. Im Sog der ungarischen Revolution und des Freiheitskampfes bekriegte sich hier 1848-1849 der erwachende ungarische und serbische Nationalismus.

Ungewöhnlich ist in Novi Sad, dass die für Donaustädte nicht untypische multiethnische, multilinguale und multikonfessionelle Situation trotz Revolution und Weltkriegen bis zum Zweiten Weltkrieg weitestgehend erhalten blieb,

wenngleich sie mit Spannungen beladen war. Das Zusammenleben bedeutete László Végel zufolge in der Zwischenkriegszeit, dass „die Neusatzer Ungarn ihre beobachtenden Blicke nach Budapest richteten, die Neusatzer Serben nach Belgrad und die Deutschen nach Wien oder Berlin“ (VÉGEL 2022b:149).

Eine Zäsur brachte der Zweite Weltkrieg, als frühere politische und kulturelle Verdrängungsmechanismen durch Strategien der ethnischen Säuberung abgelöst wurden. Gerade diese Zäsur spielt in manchen von uns behandelten Texten eine entscheidende Rolle.

Eine entscheidende Zäsur in der Geschichte der Stadt bildet das Massaker, das während der ungarischen Besatzung am 21-23. Januar 1942 angerichtet wurde. Es wird oft – wegen der extremen Kälte, 30 Grad minus, die in diesen Tagen in der Gegend gemessen wurde – auch als „Kalte Tage“ bezeichnet. Ausgehend von einem Buchtitel hat sich in Ungarn die Bezeichnung „Kalte Tage“ für sämtliche Übergriffe der ungarischen Armee in der Vojvodina in diesem kalten Winter durchgesetzt. In diesen Tagen wurde von den ungarischen Besatzungstruppen in Novi Sad eine militärische Kontrolle durchgeführt, um Partisanen und verdächtige Personen auszufiltern. Nach manchen Erklärungen war dies eine Rache für ein Scharmützel zwischen ungarischen Gendarmen bzw. Soldaten und Partisanen, nach anderen erfolgte sie im Rahmen einer geplanten ethnischen Säuberungsaktion. Sie war auf jeden Fall der Abschluss einer Kette von Razzien in kleineren Städten der Vojvodina. Allein in Novi Sad hatte die Razzia über 1.200 Opfer. Die meisten wurden am 23. Januar zur Badeanstalt an der Donau getrieben, erschossen und in den Fluss geworfen, damit die Leichen davongetrieben wurden. Am Anfang wurden sie noch in ihren Kleidern erschossen, dann hat man sie auch entkleidet, um ihnen ihre Habseligkeiten zu nehmen. Andere wurden vor ihren Häusern umgebracht und ihre Leichen wurden in die Donau geworfen. Insgesamt wurden in der Vojvodina 3.300-3.800 Menschen umgebracht. Etwa ein Drittel der Opfer waren jüdischer Herkunft, zwei Drittel Serben, aber es gab unter ihnen auch Ruthenen, Roma und Ungarn, darunter viele Frauen und Kinder (PIHURIK 2015).

In der Geschichte der Vojvodina waren die ‚Kalten Tage‘ aber nicht die letzte ethnische Säuberung. 1944-1945, als die Partisanen die Gegend zurückeroberten, wurden in Vergeltungsaktionen ca. 17.000 Ungarn (überwiegend Zivilisten) und mehrere tausend Deutsche von den Partisanen als faschistische Kollaborateure getötet.³ Danach kamen etwa 140.000 Deutsche und etliche tausend

³ Die Quellen geben ganz unterschiedliche Zahlen an (vgl. SAJTI 2004:330), 17.000 gilt als eine Mindestzahl (vgl. ARDAY 1997:223); zu gesicherten Zahlen der deutschen Opfer (vgl. SUPPAN 2013:1466f.).

Ungarn in Arbeits- und Zwangslager, von denen ein Teil umkam, ein anderer zwangsumgesiedelt wurde, gelegentlich ließ man sie einfach nur in die Nachbarländer fliehen (SUPPAN 2013:1466f.; ARDAY 1997). Im Gegensatz zu den ‚Kalten Tagen‘ fand die Erinnerung an diese späteren blutigen Ereignisse in den folgenden Jahrzehnten keine Beachtung. Der Unterschied lässt sich damit erklären, dass die Geschichte des Blutbades von Novi Sad in der Erinnerung der Stadt fest verankert war, durch die Rolle des Flusses in der Geschichte eine große symbolische Kraft besaß⁴ und sich auch in das antifaschistische Gründungsnarrativ des ‚zweiten‘ Jugoslawiens nahtlos einfügen ließ (SAJTI 1987; 1997). In den letzten Jahrzehnten setzten aber mehrere literarische Texte (CSERES 1991) und Filme gerade bei diesen Ereignissen an, um eine andere, verschwundene Geschichte der Vojvodina zu erzählen.

4. Jugoslawische Perspektive

Jede Diskussion über die Vojvodina in der jugoslawischen Literatur wird fast ohne Ausnahme zwei Namen mit einbeziehen: ALEKSANDAR TIŠMA und DANILO KIŠ. Die heute noch bekannten und oft gelesenen Autoren gehören auch international zu den bekanntesten jugoslawischen Schriftstellern. Trotz einer ähnlichen Stellung innerhalb der jugoslawischen Literaturgeschichte sind die zwei Schriftsteller in ihren Schreibweisen wie auch in ihrem Zugang zu der Geschichte der Vojvodina sehr unterschiedlich. Was sie jedoch miteinander verbindet und was ohne Zweifel einer der Gründe für die häufigen Parallelen ist, die zwischen ihren Werken gezogen werden, ist die ausgeprägte Auseinandersetzung mit dem Zweiten Weltkrieg und den Folgen, die diese Zeit für die verschiedenen in der Vojvodina ansässigen ethnischen Gruppen hatte. Dank der beiden Autoren hat die Holocaust-Literatur eine namentliche Vertretung innerhalb der jugoslawischen Literatur. Während die Kriegsjahre und ihre Folgen in der jugoslawischen Literatur aus unterschiedlichen Perspektiven untersucht wurden, ist die Darstellung dieser Zeit im jugoslawischen Film wesentlich eingeschränkter. Unter Tito erlebte die Filmindustrie in Jugoslawien einen großen Aufschwung, doch zugleich standen die Produktionen unter strenger Aufsicht des Staates. Die Kriegsjahre wurden aus

⁴ Eine ähnlich zentrale Rolle spielt die Donau auch im ungarischen Holocaust-Gedenken. Die an den Kais erschossenen jüdischen Opfer haben eine weit größere Präsenz im kulturellen Gedächtnis als jene, die an anderen Punkten von Budapest umgebracht worden sind (vgl. VÁGI / CSÓSZ / KÁDÁR 2013).

dem Blickwinkel der patriotischen Partisanen, die gegen die karikiert bösen Deutschen kämpften, in scheinbar unendlichen Variationen auf die Leinwand gebracht. Produktionen, die sich den Vorstellungen der sozialistischen Regierungen entgegenstellten, wurden nicht selten zensiert oder verboten. Allgemein wurde die Vojvodina in der jugoslawischen Filmgeschichte im Sinne eines multiethnischen Raums als Schauplatz selten gewählt, doch in den Filmen *Zimovanje u Jakobsfeldu* [Überwinterung in Jakobsfeld, 17.07.1975] und *Salaš u Malom Ritu* [Der Bauernhof in Mali Rit, 04.02.1976] von Branko Bauer wird die Handlung in das Flachland der Provinz versetzt, und zugleich kommt die multinationale Gemeinde in eine für die damalige Kinematografie seltene Weise zum Ausdruck.

5. Das unwiederbringlich Verlorene

ALEKSANDAR TIŠMA (1924-2003) wurde in Horgoš im nördlichen Banat geboren. TIŠMA wuchs als Kind einer gemischten Ehe (serbischer Vater, ungarisch-jüdische Mutter) in einer für die Vojvodina typischen multikulturellen Umgebung auf, und war zugleich von dem Holocaust persönlich betroffen. Mit zwanzig Jahren wurde er nach Siebenbürgen in ein Arbeitslager deportiert, wo er sechs Monate verbrachte. Der wiederholten Thematisierung des Holocausts verdankt er den Ruf eines der prominentesten Autoren der Holocaust-Literatur im jugoslawischen Raum. Darüber hinaus bearbeitete er seine Erfahrungen in der Vojvodina im Sinne eines multikulturellen, -nationalen und -konfessionellen Raums in seinem Werk, weswegen über sein Schreiben bemerkt wurde, dass er „immer aus einem multiethnischen Sozialmilieu, das charakteristisch für die Vojvodina und für ihn selber“ (SALAMUROVIĆ 2007:254) ist, schöpft. Auch hinsichtlich des Handlungsortes entwickelte TIŠMA eine besondere Poetik, die zwischen ihm und der Hauptstadt Vojvodinas, Novi Sad, eine aus der Sicht der Leserschaft unzertrennliche Verbindung schuf. Das multikulturelle Erbe der Stadt und ihre komplexe Geschichte des Zusammenlebens verschiedener ethnischer und religiöser Gruppen sind in TIŠMAS Werken facettenreich eingewoben und stets kritisch hinterfragt. Die Stadt Novi Sad ist bei TIŠMA weit mehr als nur ein rein physischer Ort: Sie wird zum symbolischen Raum, in dem die größeren gesellschaftlichen Veränderungen des 20. Jahrhunderts verortet werden können. Die Schilderung historischer Ereignisse ist stets mit eigenen Erfahrungen und Erinnerungen verwoben, sodass man die Stadt Novi Sad, so wie sie in seinem Werken zu finden ist, als einen Ort „zwischen Topografie und Erinnerung“ bezeichnen kann (GVOZDEN 2020:610).

Während TIŠMAS frühe Werke hauptsächlich Gedichte und Kurzgeschichten waren, erlangte er mit seinen Romanen über den Holocaust aus den 1970er Jahren – *Das Buch Blam* (1972) und *Der Gebrauch des Menschen* (1976) – große Anerkennung. Vor allem der spätere Roman, *Der Gebrauch des Menschen*, wird als sein bedeutendster hervorgehoben. Der Roman untersucht den Holocaust aus der Perspektive dreier Familien, die in Novi Sad ansässig, und deren Schicksale durch die Kinder miteinander verwoben sind: die Familie Božić, die in bescheidenen Verhältnissen lebt, die Familie Lazukić, eine wohlhabende Anwaltsfamilie, und die Familie Kroner, eine jüdische Handelsfamilie. Vera Kroner, die jüngste Tochter der Familie, fungiert dabei als zentrale Figur und als Sinnbild des jüdischen Leids, das durch sie eine zentrale Rolle im Roman einnimmt. Die Handlung, die die Zeit vor, während und nach dem Krieg umfasst, wird dabei ohne „erkennbare temporale oder räumliche Homogenität oder Linearität“ (KUJUNDŽIĆ 2012:69) geschildert, aber mit einem klar erkennbaren Rahmen, der durch das Tagebuch der Deutschlehrerin der drei Kinder gebildet wird. Durch die zentralen Familien und die Figuren in ihrer unmittelbaren Umgebung zeichnet TIŠMA ein Bild der multikulturellen Stadt Novi Sad, hinterfragt aber zugleich den Verlust einer heterogenen Gemeinde, die gemeinsam mit den zahlreichen Bewohnern der Stadt ebenfalls zum Opfer des Krieges wurde. Auch hier verbirgt sich ein für TIŠMA typisches Motiv, nämlich die Unwiederbringlichkeit des Verlorenen (GVOZDEN 2020:613). Dank der vielseitigen Auseinandersetzung mit der Geschichte der Stadt und der Abbildung der unterschiedlichen Schicksale, die durch den Krieg geprägt wurden, bietet der Roman *Der Gebrauch des Menschen* neben einem wichtigen Einblick in die Literatur der Stadt auch einen wertvollen Ansatzpunkt zu Diskussionen über die Veränderungen, die die Vojvodina und ihre Bewohner im Zuge des Krieges erlebt haben.

6. Das kindliche Erinnern

Aufgrund thematischer Ähnlichkeiten, die sich in erster Linie auf die wiederholte Thematisierung des Holocausts beziehen, aber auch wegen der zeitlichen Nähe ihres Schaffens und einer ähnlichen Position innerhalb der jugoslawischen Literatur, wurden die Werke von DANILO KIŠ (1935-1989) oft mit denen von TIŠMA verglichen. Aus den Biographien der beiden Schriftsteller lassen sich schnell Parallelen erkennen: Beide waren „halb-Juden“ (KIŠ' Vater war ungarisch-jüdischer, die Mutter serbischer Herkunft), die Familien von beiden erlitten Verluste während des Holocausts und beide werden als Autoren der Holocaust-Literatur

bezeichnet. Dabei bestehen neben diesen unübersehbaren Ähnlichkeiten bedeutende – sowohl in der Verarbeitung der Kriegsjahre, in der Schreibweise als auch im Bezug zur Vojvodina.

Kiš wurde in Subotica geboren und verbrachte eine kurze Zeit in Novi Sad, worauf mehrere Umzüge nach Ungarn, Montenegro, Belgrad und schließlich Paris folgten. Während TIŠMA in den Augen der Leserschaft ein Autor der Stadt Novi Sad war, wurde KIŠ als Kosmopolit angesehen. Weder die Stadt noch die Vojvodina nehmen in seinem Werk eine annähernd so zentrale Rolle wie bei TIŠMA ein, doch Teile seiner Kindheit in Novi Sad werden im Roman *Garten, Asche* (1965) bearbeitet. Der Roman bildet zusammen mit den Romanen *Frühe Leiden* (1970) und *Sanduhr* (1972) einen Teil des Triptychons *Familienzirkus*. Durch den fiktiven Erzähler Andreas Andi Sam und seinen Vater Eduard Sam reflektiert KIŠ in den Romanen über seine eigene Kindheit und sein Verhältnis zum geisteskranken Vater. Für KIŠ war, laut THOMPSON (2015), der eigene Vater das, „was Dublin für James Joyce, Mut für Hemingway oder das Exil für Nabokov war: Ansporn zur Kreativität, oft auch ihr Gegenstand“ (THOMPSON 2015:26). Den Kern der Handlung bilden die Erinnerungen an den Vater und an sein Verschwinden im Holocaust, die als Verflechtung von tatsächlichem Geschehen und kindlicher Einbildungskraft geschildert werden. Dabei ist der Erzähler eigentlich ein „hybrider Erzähler, der die Ausdruckskraft des erfahrenen Künstlers mit dem begrenzten Verständnis – sowie der grenzenlosen Einbildungskraft und Intuition – eines jungen Menschen kombiniert“ (THOMPSON 2015:178). Die Geschichte der Vojvodina wird durch das Schicksal einer Familie zum Vorschein gebracht, wobei weniger Gewicht auf die Darstellung der wandelnden Gesellschaft als auf die Auseinandersetzung mit der eigenen Vergangenheit gelegt wird.

Der Roman von KIŠ (und sein Werk überhaupt) hat im Vergleich zu dem von TIŠMA keinen vergleichbaren engen Bezug zur Stadt Novi Sad oder zur Vojvodina. Nichtsdestotrotz greift KIŠ in seinen Romanen mehrfach das Thema der Deportation der Juden in der Vojvodina auf, weswegen seine Werke eine bedeutende Auseinandersetzung mit diesem Teil der Geschichte der autonomen Provinz im Rahmen der jugoslawischen Literatur darstellen.

7. Kinder und Krieg

Das heterogene Bild der Vojvodina ist in der jugoslawischen (und auch in der post-jugoslawischen) Kinematografie selten vorzufinden. Eines der wenigen und das mit Abstand bekannteste Beispiel für einen Film, der die Handlung in die Vojvo-

dina verlegt und dabei die nationale Vielfalt zum expliziten Thema macht, ist der Film *Zimovanje u Jakobsfeldu* [Überwinterung in Jakobsfeld].⁵ Der Film erschien 1975 und wurde ein Jahr später von einem zweiten Teil gefolgt, *Salaš u Malom Ritu* [Der Bauernhof in Mali Rit], der jedoch im Hinblick auf die Chronologie der Handlung eigentlich den ersten Teil bildet. Aufnahmen von den beiden Filmen wurden auch für eine dreizehnteilige Fernsehsendung verwendet, die den gleichen Titel wie der zweite Teil trägt, und die 1976 im öffentlich-rechtlichen Fernsehen ausgestrahlt wurde. Der Regisseur, BRANKO BAUER (1921-2002), arbeitete am Szenario zusammen mit dem Schriftsteller ARSEN DIKLIĆ (1922-1995), auf dessen Roman für Kinder die Filme basieren. Die Handlung des Films lässt sich in einigen kurzen Zeilen zusammenfassen: In der Zeit des Zweiten Weltkriegs kommt es in einem von deutschen Truppen okkupierten, fiktiven Banater Dorf zu Unruhen, als Partisanen der Zerstörung von Weizenreserven, die im Besitz der Besatzer waren, verdächtigt werden. Das Geschehen wird aus einer kindlichen Perspektive geschildert, wobei den kindlichen Protagonisten zu keinem Zeitpunkt die Rolle eines Erlösers oder übermächtigen Helden zugeschrieben wird: Bauer, in Anlehnung an den Roman, besteht stets auf einer realistischen Erzählweise, sodass die Kinder zwar als Hoffnungsträger fungieren, gleichzeitig jedoch von einer kindlichen und naiven Abenteuerlust vorangetrieben werden. Die Kinder sind an ersten Stelle Kinder, und ihre Funktion als Initiatoren eines Aufstands gegen die Besatzer steht nur an zweiter Stelle (OGNJATOVIĆ / VELISAVLJEVIĆ 2008:98).

Im Film *Überwinterung im Jakobsfeld* wird die Handlung in ein weiteres fiktives Dorf versetzt, das von einer deutschen Mehrheit bewohnt wird und in dem der junge Held, Milan, den Winter verbringen soll. In diesem Film kommt die Heterogenität der Vojvodina zum Vorschein. Gleichzeitig baut man hier auf einer ausdifferenzierten Charakterisierung der Deutschen auf, die bereits im ersten Teil, *Salaš u Malom Ritu*, ansatzweise zur Anwendung kam und generell eine Ausnahme in der Filmgeschichte Jugoslawiens darstellt. Die Filme von BAUER werden innerhalb der jugoslawischen Kinematografie als das einzige Beispiel für eine (wenn auch nicht ausschließlich) positive Darstellung der Deutschen hervorgehoben. Die Rolle der Deutschen ist, von dieser Ausnahme abgesehen,

⁵ Da die Filme nie im deutschsprachigen Raum ausgestrahlt wurden und somit keine offizielle deutsche Übersetzung haben, wurden die Titel von den Autoren des Beitrags frei übersetzt.

⁶ Vom ungarischen Wort *szállás*. Bezeichnet ein für die Vojvodina typisches landwirtschaftliches Eigentum. Das Wort umfasst, ähnlich wie *Bauernhof*, sowohl das Wohnhaus wie auch sämtliche andere sich auf dem Eigentum befindende Gebäude, und impliziert auch den Besitz von Tieren.

in den Partisanenfilmen aus der Blütezeit des Films in Jugoslawien auf die des typisierten Bösewichts beschränkt. Durch Jakob und seine Frau, wie auch durch einige deutsche Soldaten, wird ein nuanciertes Bild von den Besatzern und der mit den Besatzungsmächten gleichgestellten deutschen Minderheit gegeben. Zu einer Versöhnung der beiden Seiten kommt es im Film jedoch nicht. Als am Ende dem jungen Milan angeboten wird, von Jakob und seiner Frau adoptiert zu werden, flieht der Junge und kehrt dem Dorf Jakobsfeld den Rücken. Die Flucht aus dem Dorf und der bevorstehende einsame Weg, wie auch die Einsicht des Helden, dass er sich nur auf sich selbst verlassen kann, werden jedoch nicht als tragisch, sondern als hoffnungsvoll gedeutet, und stellen zugleich das Ende der Kindheit dar (OGNJATOVIĆ / VELISAVLJEVIĆ 2008:99).

In einer multimedialen Diskussion über die Vojvodina verdienen die Filme von BAUER einen festen Platz. Ihre Stellung innerhalb der jugoslawischen Kinematografie ist sowohl dank des Handlungsortes als auch wegen der facettenreichen Darstellung des Zusammenlebens verschiedener Nationen zu Kriegszeiten einzigartig. Bei der Analyse dieser Filme ist der Kontext ihrer Entstehungszeit zu berücksichtigen, da die Auflösung der Handlung wie auch der Eindruck, der dem Publikum über die deutsche Minderheit vermittelt wird, nicht anders als ein Produkt ihrer Zeit angesehen werden können.

8. Zäsuren und Kontinuitäten: ungarische Perspektiven

Im Rahmen des Seminars wurden zwei ungarische Romane über Novi Sad behandelt, die sich denkbar stark voneinander unterscheiden. Der eine, TIBOR CSERES' *Kalte Tage* (1964) erzählt von den traumatischen historischen Ereignissen im Winter 1942. Er wurde um die Zeit seiner Entstehung in Ungarn als ein mutiges Werk der Vergangenheitsbewältigung gefeiert (und auch angefeindet; POMOGÁTS 2005) – gerade weil er die Ereignisse mit allgemeinen moralischen Fragen menschlichen Verhaltens verknüpft hat. Das Buch wurde ins Deutsche, Rumänische, Bulgarische, Russische, Tschechische, Englische, Französische und Polnische übersetzt und 1966 auch verfilmt (Regie: ANDRÁS KOVÁCS) und hat den Diskurs über die ungarischen Atrozitäten während des Zweiten Weltkrieges teils geprägt, auch wenn um die Zeit seiner Veröffentlichung keine offene Diskussion zwischen verschiedenen Positionen möglich war. Der andere, LÁSZLÓ VÉGELS *Neoplanta oder das Gelobte Land* (2013)⁷ ist ein Stadroman, der die verschiedenen Stationen der Stadtgeschichte

⁷ Das Buch ist 2014 auf Serbisch, 2022 auf Deutsch erschienen.

hauptsächlich aus dem Blickwinkel eines Fiakers erzählt. Durch diese Figur reflektiert er die historischen Veränderungen von Novi Sad im 20. Jahrhundert und perzipiert diese unter dem Strich auch als eine Verlustgeschichte. *Neoplanta* bildet zusammen mit dem Romanerstling, *Bekennnisse eines Zuhälters* (VÉGEL 2013), eine thematische Klammer in VÉGELS Lebenswerk und machen ihn zu einem Chronisten des multikulturellen Novi Sad. Auch infolge dieser Rolle werden seine Werke regelmäßig ins Deutsche und Serbische übersetzt.

9. Ungarische Vergangenheitsbewältigung: Opfer-Täter-Relationen

Kalte Tage erzählt die Geschichte jener drei Tage in Novi Sad, die man als Blutbad zu bezeichnen pflegt. Warum der in Siebenbürgen geborene und in Budapest lebende ungarische Schriftsteller TIBOR CSERES (1915-1993) sich für diese Geschichte interessiert hat, lässt sich teilweise aus seiner eigenen Lebensgeschichte erklären: Er hat während des Zweiten Weltkriegs selbst sechs Kriegsjahre als Soldat in der ungarischen Armee erlebt und stellte entsprechend auch die mechanisierten und entmenschlichten Prozesse des Krieges bzw. des Militärs in den Mittelpunkt seines Romans. Zudem hörte er als Soldat von einer Geschichte munkeln, dass die Ehefrau eines ungarischen Leutnants bei dem Massaker umgebracht worden sei – aus Versehen. Diese Geschichte brachte er dann 1964 aufs Papier.

Die Handlung wird aus der Perspektive von vier Angehörigen des ungarischen Militärs in Form von Monologen vermittelt, in denen auch ihre Sichtweise auf die Ereignisse erkennbar wird. Sie gehören zwar alle zu der Gruppe der Täter, doch letztlich muss einer der Offiziere erkennen, dass seine Frau und sein Kind, die ihm trotz expliziten Vorgaben seines Vorgesetzten nach Novi Sad gefolgt sind, selbst Opfer der Ereignisse geworden sind. Dieser Erkennungsmoment dient als dramaturgischer Wendepunkt des Romans, der überhaupt gern mit dramatischen Mitteln operiert.

Kalte Tage gehört zum Genre der Dokumentarliteratur der 1960er Jahre. Es ist ein Stück politisch engagierter Literatur, das auf Fakten basiert und durch seine Stilmittel authentisch zu wirken versucht. Es ist durch extreme Dichte charakterisiert und enthält fast überhaupt keine erzählerischen Kommentare. Statt einer linearen Erzählung schreitet die Handlung auf zwei Zeitebenen voran; auf der einen warten in der Gefängniszelle vier Mitglieder der ungarischen Armee auf ihren Prozess im Jahre 1946. Die zweite – Jänner 1942 – ist die Zeit, an die sie sich hierbei erinnern: Wie haben sie die Tage des Massakers verbracht und erlebt? Aus den Mosaikstücken ihrer Monologe entsteht ein spannendes

Gesamtbild der Ereignisse. Im Mittelpunkt steht die Auseinandersetzung mit oder auch die Blindheit gegenüber dem eigenen Verhalten.

Von der neueren Fachliteratur zum Roman wurde die Frage aufgeworfen (TAKÁCS 2018), ob auch Täter (oder Beobachter) traumatisiert werden können. Obwohl die Sprechenden alle zur Gruppe der Täter gehören, zeigen sie immer wieder auch körperliche Reaktionen beim Erinnern. Wenn sich der Feldwebel Szabó etwa an die „Kalten Tage“ erinnert, denkt er an die Kälte während der Erntezeit zurück. Mit dem Kältemotiv wird zugleich auch auf die Art der Erinnerung verwiesen. JAN ASSMANNNS (vgl. 2018) Typologie gemäß vermag diese – anders als die heiße Erinnerung – keine Veränderung anzuerkennen und insofern nichts Neues in die Erinnerung zu integrieren. In diesem Sinne sind die ungarischen Soldaten noch in ihrer Erinnerung dem erstarrten Reglement der militärischen Befehlsmechanik unterworfen und können auch wegen ihres erstarrten Rollenbewusstseins nicht ihre Verantwortung für die begangenen Taten erkennen.

10. Das Problem der ‚guten‘ und ‚bösen‘ Völker

In der 1966 fertiggestellten Filmversion der *Kalten Tage* (Regie: ANDRÁS KOVÁCS) wurde die Spannung der ineinander verschachtelten Monologe durch die Wechsel zwischen Kameraszene in der Zelle (1946) und den Weitwinkelaufnahmen der Landschaft bzw. der Stadt ersetzt. Der Regisseur betonte stärker als TIBOR CSERES, dass es ihm bei der Verfilmung nicht um das Erzählen historischer Fakten, sondern um allgemeine moralische Fragen ging. Indem die meisten Filme und Romane den Deutschen den Faschismus zuschoben, – meinte er – haben sie dieses Stereotyp stabilisiert. „Ich bin überzeugt davon, dass es keine guten und bösen Völker gibt. Es gibt historisch-gesellschaftliche Umstände, die die potenziell guten oder potenziell schlechten Eigenschaften der Menschen zur Geltung bringen“ (KOVÁCS 1994:59). Diese verallgemeinernde Tendenz wird durch das Schwarz-Weiß des Films, durch die Zellsituation und durch die strahlend weißen Wände der Gefängniszelle, auf der es fast überhaupt keine Schatten zu sehen gibt, auch optisch unterstrichen.

11. Die verlorene Vielvölkerstadt

In VÉGELS Stadtroman spielen sich – anders als bei CSERES – historische Ereignisse immer im Hintergrund ab. Im Mittelpunkt stehen Alltagsmenschen und ihre Beziehungen. Der Roman zeigt, wie sie Repressionen und historische

Wenden, die das traditionelle Zusammenleben verschiedener Ethnien in der Stadt zerstörten, überleben oder auch nicht. *Neoplanta* hat eine komplexe erzählerische Struktur. Der Erzähler ist ein junger Ungar, der wie VÉGEL aus Szenttamás (serb. Srbobran, dt. Thomasberg) kommt, in Novi Sad zur Schule geht und schriftstellerische Pläne hegt. Er erzählt jedoch nicht seine eigene Geschichte, sondern die des serbischen Fiakers Lazo Pavletić, der am Anfang des 20. Jahrhunderts geboren wurde und in den 1990er Jahren stirbt. Die beiden begegnen sich jedes Jahr einmal beim Fiakerfahren, gelegentlich auch im Restaurant des Hotels *Stern*. Bei ihren Begegnungen werden auch poetische Fragen des Schreibens angesprochen, vor allem aber ermöglicht diese Erzählstruktur, Lazos Geschichte in Form eines Puzzles zu vermitteln, wobei manche wichtigen Details erst zum Schluss ergänzt werden.

Der Fiaker als zentrale Reflektor-Figur des Romans ist schon durch seinen Beruf ein gewiefter Beobachter der Zeit, spricht mit Menschen unterschiedlicher Provenienz, bekommt vieles mit, verkehrt überall und ist insofern ein idealer Stadtchronist. Seine Wahrnehmung historischer Veränderung lässt sich durch den Satz auf den Punkt bringen: „Die Straßennamen verändern sich, die Statuen verschwinden und die Leute werden verrückt“ (KOVÁCS 1994:173). Nicht Ideologien bestimmen in seiner Sicht die historischen Veränderungen in Novi Sad, sondern die grenzenlose Bereitschaft der Menschen, sich den jeweiligen neuen Verhältnissen anzupassen.

Lazo ist allerdings nicht der einzige eingeschobene Erzähler im Roman. An einer Stelle kolportiert er etwa einen Vortrag von Herrn Dornstädter, dem Besitzer des Cafés. Dieser wurde ihm von seiner dort arbeitenden Mutter anvertraut. Die Gründungsgeschichte der Stadt wird in Form dieser mehrfachen Rahmung erzählt. In der Darstellung von Herrn Dornstädter haben nämlich Bürger, die gegenüber der Festung Peterwardein (serb. Petrovaradin, ung. Pétervárad) eine freie königliche Stadt haben gründen wollen, Maria Theresia um einen Namen für die Stadt gebeten. Diese habe eine Urkunde ausstellen lassen, in der stand: „Ihr Name sei Neoplanta, aber jedes Volk soll sie in seiner eigenen Sprache benennen“ (VÉGEL 2022a:177). Diesem Satz fügt Herr Dornstädter erklärend hinzu: „So wurde sie für die Deutschen Neusatz, für die Serben Novi Sad und für die Ungarn Újvidék“ (VÉGEL 2022a:177).

Dieser ungefähr in der Mitte des Romans stehende Satz wird durch Lazos abwechslungsreiche Geschichte, vor allem auch durch den Verlust seiner zwei besten Kriegskameraden, eines Ungarn und eines Deutschen, in den Wirren der Nachkriegszeit kontrapunktiert. Auch die moderne Ära der 1970er Jahre wird in der Folge durch die Distanz zu Herrn Dornstädters Gründungsgeschichte als

ein Ausverkauf der Stadt interpretierbar. Der Roman eignet sich durch seine Thematik wie durch die einprägsamen Situationen sehr gut als Ausgangspunkt, um das Thema der Multikulturalität von Novi Sad zu diskutieren.

12. Erinnerter Heimat

Für die Donauschwaben stellte die Vojvodina am Ende des Zweiten Weltkriegs einen erinnerten Raum dar. Die Vorgeschichte des Heimatverlusts dieser deutschen Minderheit, die im 18. Jahrhundert vom Wiener Hof in Regionen entlang der Donau angesiedelt wurde, reicht in die Zeit zwischen den Weltkriegen, als das nationalsozialistische Deutschland es binnen weniger Jahre schaffte, einen Keil zwischen die Deutschen und ihre Nachbarn aus der Region zu treiben. Ab 1937 steuerte die in Berlin gegründete ‚Volksdeutsche Mittelstelle‘ die Entmachtung der konservativen Führer der Donauschwaben und deren Ersetzung durch sogenannte ‚Erneuerer‘. Vor allem die Aufnahme von sogenannten ‚Volksdeutschen‘ in die Waffen-SS Division ‚Prinz Eugen‘, die für zahlreiche Verbrechen an serbischen Zivilisten verantwortlich war (vgl. HAUSLEITNER 2014), führte zu Vergeltungsaktionen an Deutschen aus Jugoslawien am Kriegsende: Sie wurden vertrieben, in Lager interniert oder flüchteten nach Deutschland und Österreich. Heimat wurde in zahlreichen Erzählungen ein erinnertes Ort, aber auch in Bildbänden und Filmen. Einige Beispiele wurden ins Seminarprogramm integriert: die Erzählung *Pannonische Novelle* von JOHANNES WEIDENHEIM, das Album *Donauschwaben* von KARL ADALBERT GAUSS und JOHANNES WEIDENHEIM sowie der Film *Spiel des Schicksals* von EVA HÜBSCH. Sie beleuchten im Unterschied zu den anderen Texten aus dem Seminarprogramm vor allem Dörfer oder Kleinstädte aus der Vojvodina und weisen auf die ländlichen Lebensräume der Donauschwaben hin.

13. Heimat erzählen

Während zahlreiche Vertreter dieser Minderheit, die sich zu Vertriebenenverbänden in der Bundesrepublik Deutschland oder Österreich zusammenschlossen, ein Opfernarrativ der Heimatvertriebenen in Büchern entfalteten, die an der Schnittstelle von Bericht, Biografie und Fiktion angesiedelt sind (vgl. SPIRIDON 2019:344), wirken einige Autoren an der Aufarbeitung der komplizierten Geschichte mit. Mit der Erinnerung an die verlorene Heimat verbinden sie nicht nur Ursachen und Wirkungen einer komplexen Ereignisgeschichte,

sondern sie schreiben auch an einem Lehrstück über das zerstörte Prinzip der „Convivenza“ (GAUSS 1991:34). Damit führen sie die Vojvodina als Beispiel für die Beständigkeit multikultureller Ordnungen vor und erläutern gleichzeitig die Faktoren, die für die Zerstörung ihres Gleichgewichts verantwortlich waren.

Zu den ersten Stimmen, die sich im Nachkriegsdeutschland artikulierten, gehört JOHANNES WEIDENHEIM (1918-2002). Am Ende des Zweiten Weltkriegs in Deutschland angekommen, war Weidenheim kurzzeitig Redakteur des literarischen Teils von *Neuland*, einer „Wochenschrift der Donauschwaben“ in Salzburg-Freilassing, des Weiteren Lehrer, Kulturreferent der Jugoslawien-deutschen, Redakteur der Kölner *Blätter für deutsche und internationale Politik* und lebte ab 1980 als freier Schriftsteller in Bonn (vgl. MOTZAN 1997:325; SCHERER 1959:327). Nach einer produktiven Periode, in der er zwischen 1947 und 1968 über 25 Bände von Erzählungen und Romanen veröffentlichte, darunter die Romane *Das türkische Vaterunser* (1955) und *Treffpunkt jenseits der Schuld* (1956) sowie *Maresiana. Eine erzählerische Suite* (1960), zog sich WEIDENHEIM aus der literarischen Öffentlichkeit Westdeutschlands zurück⁸ und intensivierte als Übersetzer aus dem Serbischen seine Beziehungen zum Herkunftsland. 1974 erhielt er den Übersetzerpreis des Jugoslawischen Schriftstellerverbandes (vgl. WEIDENHEIM 1997:27). Auch seinen Künstlernamen fabrizierte WEIDENHEIM, der eigentlich Ladislaus Johannes Schmidt hieß, durch Rückgriff auf seine Heimat: Die vojvodinische Kleinstadt Vrbas, in deutscher Übersetzung Weide, inspirierte sein Pseudonym.

In Deutschland war WEIDENHEIM, einer der herausragenden deutschsprachigen Erzähler aus Südosteuropa, nur in kleinen Kreisen bekannt. Als Auslandsdeutscher über Heimat zu schreiben, sorgte in der Bundesrepublik Deutschland für eine doppelte Rezeptionsbarriere. Zum einen verhielt sich die Öffentlichkeit vor allem ab den 1960er Jahren zurückhaltend bis ablehnend zur Heimatthematik. Zum anderen nahmen ihn die Donauschwaben als Sozialisten (vgl. STUPP 1969:113) und Nestbeschmutzer wahr, denn er griff unliebsame Aspekte auf, etwa „die Mitschuld, ja gewissermaßen die Voraus-Schuld der Donauschwaben an ihrer Vernichtung (wenn auch die allermeisten physisch überlebt haben, im Unterschied etwa zu den [...] Juden)“ (WEIDENHEIM 1997:31). Nach dem

⁸ Im Interview mit Stefan Sienerth bezeichnete Weidenheim seinen Rückzug als unfreiwillig und führte ihn auf die Beschaffenheit der deutschen Verlage zurück: „plötzlich [war] den rechten Verlagen meine Schreibe zu links und den linken Verlagen zu rechts geworden“ (WEIDENHEIM 1997:27).

Mauerfall erlebte Weidenheim ein Comeback,⁹ mit dem auch die Neuauflage der Erzählung *Pannonische Novelle. Lebenslauf der Katharina D.* zusammenhängt, die zuerst 1963 mit dem Titel *Lebenslauf der Katharina D.* erschien.¹⁰

Die komplexe Darstellung der Vojvodina geht in dieser Erzählung aus einer Reihe von Wechselwirkungen auf verschiedenen Ebenen hervor – zwischen Staatsbürgern und Staaten, Nachbarn unterschiedlicher Konfession und Ethnie und den Menschen und ihrem Lebensraum.

Die zentrale Protagonistin, die Bäuerin Katharina Delhaes, steht stellvertretend für die an Politik wenig interessierten und größtenteils identitätsindifferenten Donauschwaben, doch in erster Linie für das Schicksal donauschwäbischer Frauen im 20. Jahrhundert: Sie hatte ihren Mann im Ersten Weltkrieg verloren, die Söhne während und nach dem Zweiten Weltkrieg. Sie flüchtete in den letzten Kriegsmonaten nach Österreich und starb in Wien Anfang der 1960er Jahre, verzehrt vom Heimweh nach der pannonischen Tiefebene.

Mit Pannonien wird eine Landschaft beschrieben, die im Unterschied zur Vojvodina, Batschka oder zum Banat keine Verwaltungseinheit darstellt, sondern sich über politische Grenzen hinweg ausbreitet. Es ist ein Raum, in dem Differenzen entspannt koexistieren. Dieses räumliche Merkmal der Mehrfachzugehörigkeit beschreibt der Anfang der Erzählung anhand des Namens der Hauptgestalt: Von den Eltern wurde sie Katharina getauft, und „später, als sie mit den Magyaren und Serben in Berührung kam, wurde sie auch Katalin oder Katica oder Kata gerufen, von ihren Eltern und den Schwaben aber immer nur Kathi“ (WEIDENHEIM 1991:5).

Die *Pannonische Novelle* kondensiert die Lebenswelt der Donauschwaben über Jahrhunderte, die Existenz in einem Raum der Mehrfachzugehörigkeiten, den Heimatverlust und ihr Schicksal in Österreich und Deutschland nach der Flucht. Bei der Ankunft des Flüchtlingstrecks in der Steiermark erweist sich die Identifikation mit der Landschaft Pannoniens als stärker als die vermeintlich verbindende Klammer der Sprache. Die Einheimischen sind ‚Bergler‘, über deren Fremdheit die Flüchtlinge staunen, wie auch über das Land, in dem eine Bauernexistenz aus ihrer Sicht unmöglich ist: „Ein Acker hatte in

⁹ KARL-MARKUS GAUSS (vgl. 1991:251-255) nahm einen Essay über JOHANNES WEIDENHEIM in den Band *Die Vernichtung Mitteleuropas* und die Erzählung *Der süße Kuchen des heiligen Sava* in die Anthologie *Das Buch der Ränder* auf (vgl. MOTZAN 1997; KOMÁROMI 1999).

¹⁰ Sie erschien 1991 im Otto Müller Verlag in Salzburg, zuerst 1963 im Pannonia Verlag Freilassing.

ihren Augen flach zu sein und sich von einem Horizont bis zum anderen zu erstrecken“ (WEIDENHEIM 1991:65). Nichts wünschen sie sich mehr, als „aus der Gefangenschaft dieser Berge in die Freiheit des Tieflandes entlassen“ zu werden (WEIDENHEIM 1991:66).

Beschrieben wird anhand der donauschwäbischen Nachkriegsgeschichte ein für Flüchtlinge typischer Prozess der Heimatverklärung, wo „von Tag zu Tag [...] alles Unvollkommene vom Bilde der Heimat“ abbröckelte „wie dunkler Firnis, unter dem die verlorene Welt, je verlorener, umso stärker, in einem ganz neuen, helleren Licht zu leuchten begann“. Wie andere Migrant*innen ist auch Katharina zweigeteilt, ein „doppelter Mensch“: Sie begann sich „in der fremden Steiermark“ zurechtzufinden und war gleichzeitig „weit fort von hier, im milden Tiefland zwischen den Strömen [...] nachts in den Schlafträumen und tags in den Wachträumen, in ununterbrochenen Daheimsein der Visionen und Vorstellungen“ (WEIDENHEIM 1991:72).

14. Sammeln, Ordnen, Darstellen: das Album *Donauschwaben. Bilder eines Kolonistenvolkes*

Auch das von ADALBERT KARL GAUSS und JOHANNES WEIDENHEIM gestaltete Album *Die Donauschwaben. Bild eines Kolonistenvolkes* (GAUSS / WEIDENHEIM 1961) erzählt das Leben vor und nach dem Zweiten Weltkrieg. Es wird in der Verschränkung von Texten und Bildern in mehreren Kapiteln strukturiert: „Der Mensch – Antlitz und Gewand“, „Das Dorf als Welt“, „Der Mensch bei der Arbeit“ und „Absturz und Aufstieg“. Ähnlich wie in den Erzählungen WEIDENHEIMS wird auch hier Heimat verklärt und die Bezeichnung Pannonien für einen Raum verwendet, der sich durch Synergieeffekte des multikulturellen Raums auszeichnet. Das Geschehen vor und während des Zweiten Weltkriegs wird hier ausgeblendet. Sicherlich waren sich aber die Herausgeber des Bandes bewusst, dass die jüngst erlebte Geschichte den Rezeptionsprozess mitformt und die schönen Bilder des Albums als Lehrstück über die Folgen der Verstrickung der Donauschwaben mit dem nationalsozialistischen Deutschland und das Ausmaß des Verlorenen fungieren.

Die Bilder des Bandes sind auf die Veranschaulichung von Brücken, Übersetzungen und Symbiosen zwischen den ethnischen Gruppen der Vojvodina ausgerichtet, deren Tilgung der nationalsozialistische Irrweg anstrebte. In diesen Jahren beobachteten die „großdeutschen Herrenmenschen“, dass der schwäbische Mensch „in mancher Beziehung dem Magyaren, dem Ser-

ben oder Kroaten schon ähnlicher sah als ihnen selber“ (GAUSS / WEIDENHEIM 1961:o.S.) Die Bilder rücken die Ähnlichkeiten zu den Nachbarn in den Vordergrund, und die Texte erläutern die kulturelle Substanz, aus denen sich diese nähren:

Tatsächlich konnte man in unseren Dörfern, und zwar vor allem unter den alten Menschen, Gestalten und Physiognomien antreffen, die oft nur noch anhand von Kleidung und Sprache, aber auch das nicht immer, nach ihrem Volkstum zu unterscheiden waren. Die Typen des donauschwäbischen ‚Vetters‘, der serbischen ‚Lala‘, des magyarischen ‚Bácsi‘, des rumänischen ‚Domnule‘, der donauschwäbischen ‚Mott‘r‘, der slawischen ‚Baba‘ und der magyarischen ‚Néni‘ – sie alle haben vieles gemeinsam: den Hang zur Wohlgenährtheit, Gesprächigkeit, Vertrauensseligkeit, Naivität, Zutraulichkeit, Demütigkeit, Duldsamkeit ... Sie alle waren verschiedene Ausdrucksformen der gleichen prägenden Kraft, der man schlicht den Namen Pannonien geben kann. (GAUSS / WEIDENHEIM 1961:o.S.)

Die Donauschwaben hätten, so die Argumentation des Bandes, Ausprägungen einer „südöstlichen Identität“ entwickelt. Als Bauern in der fruchtbaren Tiefebene waren sie „unheldische Helden“ „im Sinne von unermüdlich wirkenden Zivilisten“, deren Rolle oft verkannt wurde, sodass sie „gerne hinter das Soldatische zurückgestellt“ wurden. Die „Kolonisten“ sind nicht mit Kolonisatoren zu verwechseln und ihre Existenz war Ausdruck einer „übernationalen Ordnungsidee“, die so lange währte, bis der Vorrang irgendeiner Einzelnation über der anderen mit dem Verstoß „gegen das ungeschriebene, aber eherne Gesetz der Vielvölkerbalance“ einherging (GAUSS / WEIDENHEIM 1961:o.S.). Durch Verschränkung von Text und Bild werden zwei entgegengesetzte identitätsbildende Mechanismen präsentiert: zum einen das Bestreben dieser Minderheit, das Eigene in der ethnischen Gemengelage ihres Umfelds zu bewahren, zum anderen die Bereitschaft für den Brückenschlag zu den anderen, für die Freigabe von Bereichen der eigenen Identität für Anpassungen und Verschmelzungen. Fotos zu festlichen Anlässen oder von Straßen mit ihren vielsprachigen Firmenschildern weisen auf die Ähnlichkeiten der Trachten und die Mehrsprachigkeit im Alltag hin. Dissonanzen legen hingegen die Fotografien aus dem letzten Teil des Bandes über das Leben nach der Emigration offen, so etwa die Aufnahmen von Frauen mit schwarzen Kopftüchern in ihrer Verlorenheit vor den Plattenbauten am Rande Münchens. Sie deuten aber auch auf unerwartete Querverbindungen hin, was gerade die Stärke dieses Bandes ausmacht: Er zeigt die Prozesshaftigkeit von Kultur, die immer neue Konstellationen von Vielfalt zustande bringt.

15. Audiovisuelle Rekonstruktion der Heimatstadt

Mit dem Film *Spiel des Schicksals* (2019) der ungarisch-donauschwäbischen Regisseurin ÉVA HÜBSCH wurde eine Narration neueren Datums ins Seminarprogramm aufgenommen. Nach einer Dokumentation über die Internierungslager von Donauschwaben nach Ende des Zweiten Weltkriegs mit dem Titel *Verloren in der Geschichte* anhand einer Reihe von Interviews geht dieser Film das Thema Deutsche aus der Vojvodina in einem Mix aus Spielfilm mit Dokumentarfilmelementen an (HÜBSCH 2019). Dargestellt wird das Treffen dreier Frauen donauschwäbischer Abstammung in Novi Sad. Die eine ist ÉVA HÜBSCH selbst, deren Familie nach dem Zweiten Weltkrieg aus Vršac (dt. Werschetz, ung. Versec) nach Novi Sad gezogen ist, während die anderen beiden nach Flucht und Vertreibung in Deutschland gelebt haben. Sie begegnen einander, erzählen sich gegenseitig ihre Biografien und flanieren durch die Stadt. Ihr Spaziergang durch öffentliche Räume, die Besichtigung von Gebäuden und Wohnungen strukturieren die filmische Erzählung, in der Erinnerungen, heutige Stadtbilder und Montagen von Archivmaterialien – von Sequenzen während der Razzia im Januar 1942, von zerstörten Brücken und Flüchtlingen in den letzten Kriegsmonaten – Gegenwart und Vergangenheit der Stadt ineinander verweben. Hinter schönen Fassaden wird auf diese Weise die Vergangenheit sichtbar, sodass Novi Sad als ein urbanes Palimpsest erscheint, in das menschliche Biografien hineingeschrieben werden.

16. Organisation des Seminars

Das Blockseminar *Die Vojvodina und ihre konkurrierenden Geschichten* fand im Zeitraum vom 15. bis zum 18. September 2022 an der Philosophischen Fakultät der Universität Novi Sad statt. Als zweites von insgesamt drei Blockseminaren vereinte die Veranstaltung Studierende von drei Universitäten (Universität Tübingen, Eötvös Loránd Universität in Budapest, Universität Novi Sad) an einem Ort, wobei die erste Veranstaltung an der Universität Tübingen (Mai 2022) und die dritte und letzte an der Eötvös Loránd Universität (Mai 2023) stattfand. Die drei Blockseminare wurden von der Baden-Württemberg Stiftung gefördert und waren Teil des Projekts *Begegnungen an der Donau. Menschen – Filme – Literaturen*. Das Seminar wurde an der Universität Tübingen als Hauptseminar im Wintersemester 2022 angeboten, während die Studierenden der beiden anderen am Projekt teilnehmenden Universitäten das Seminar als außercurriculare Veranstaltung besuchten. Ziel des Seminars war,

die Formung und Umformung von Identitäten in Abgrenzungs- und Verflechtungsprozessen sichtbar zu machen. Zudem sollte die Geschichte der Vojvodina und die Erfahrung von Umbrüchen aus mehreren Perspektiven erzählt werden. Dabei wurde von Anfang an von einem multimedialen Zugang zu diesen Perspektiven durch das Einbeziehen von Texten, Filmen und Bildern ausgegangen.

Am Seminar nahmen insgesamt 20 Studierende von den erwähnten Universitäten teil. Das Blockseminar umfasste insgesamt 10 Sitzungen von jeweils neunzig Minuten, wobei in jeder Sitzung unter anderem die im vorangehenden Teil des Beitrags erwähnten Werke in den Vordergrund gerückt wurden. Der Unterricht wurde als Kombination von studentischen Referaten, Frontalunterricht, Plenumsdiskussionen und Gruppenarbeit gestaltet. Sowohl während der Referate als auch im Rahmen der von den unterrichtenden Kooperationspartnerinnen vorbereiteten Präsentationen und Aufgaben wurde stets ein Akzent auf Diskussion und Austausch gelegt. Eine Ausnahme hinsichtlich der Arbeitsweise stellte eine mobile Sitzung dar, die als Stadtbesichtigung mit Schwerpunkt auf der Altstadt von Novi Sad konzipiert war und die von Studenten geleitet wurde.

Die teilnehmenden Studierenden bildeten eine höchst heterogene Gruppe. Die dabei erkennbaren Asymmetrien, die sich auf ihre Rolle als Teilnehmer des Seminars auswirken konnten, können in vier Bereiche eingeteilt werden: Herkunftsland, Studiengang, Muttersprache und Alter. Mit der Vojvodina als zentralen Gegenstand des Seminars bestimmte das Herkunftsland der Studierenden zum Großteil, inwieweit die Provinz ein bekanntes bzw. unbekanntes Gebiet für sie darstellte, was sich auch auf ihren Zugang zu dem Unterrichtsmaterial auswirken konnte. Während die Teilnehmer aus Budapest und Novi Sad ausnahmslos Germanisten waren, hatten die Studierenden aus Tübingen neben Germanistik auch weitere Haupt- oder Nebenfächer, woraus wiederum unterschiedliche Perspektiven auf das Unterrichtsmaterial resultieren kann. Die Unterrichtssprache des Seminars war Deutsch, was für einen Teil der Gruppe die Muttersprache war, für einen anderen Teil jedoch eine Fremdsprache. Zuletzt waren unter den Teilnehmern Studierende aus allen vier Jahren des Bachelorstudiums und auch Masterstudierende, sodass die Gruppe im Hinblick auf das Alter der Teilnehmer auffallend uneinheitlich war. Dementsprechend waren unter den Teilnehmern Studierende mit mehr oder weniger Erfahrungen mit internationalem Unterricht oder mit Universitätsunterricht im Allgemeinen. Diese Unterschiede wurden jedoch keineswegs als Hindernisse oder mögliche Ansätze für Probleme aufgefasst,

sondern sie stellten sich vielmehr als eine Bereicherung für den Austausch über ein Gebiet wie die Vojvodina heraus.

Die Dreierkonstellation förderte den Austausch zwischen den Gruppen und sorgte dafür, dass Unterschiede der Herkunft, der Sprache, aber auch Unterschiede im Zugang zum Seminarthema auf verschiedenen Ebenen ausgehandelt wurden. Sie verlangte auf selbstverständliche Weise nach einer Metaebene des Austauschs, d.h., es wurde nicht nur über vergangene Traumata gesprochen, sondern auch über die Möglichkeiten des Austausches darüber. Aus der Dynamik dieser Gespräche folgte, dass niemand auf seine bzw. ihre ethnische Zugehörigkeit beschränkt wurde und sich eine verspielte Art des Umgangs mit der eigenen Gruppe und der eigenen Sprache durchsetzte. In den Pausen unterhielt man sich über deutsche oder ungarische Wörter der serbischen Sprache oder man brachte sich gegenseitig Zungenbrecher bei.

Literatur

- ARDAY, LAJOS (1997): *Magyarok a szerb-jugoszláv Vajdaságban 1944-1989* [Ungarn in der serbischjugoslawischen Vojvodina 1944-1989]. In: *Magyar Kisebbség* 3/3-4:221-245.
- ASSMANN, JAN (2018): *Das kulturelle Gedächtnis. ‚Kalte‘ und ‚heisse‘ Gesellschaften*. In: RUPERTO, CAROLA (ed.): *Forschungsmagazin* 13:118-125.
- BADICS, FRANZ (1891): *Die Bácska*. In: *Die österreichisch-ungarische Monarchie in Wort und Bild*. Bd. 9. Wien, 579-624.
- BHABHA, HOMI K. (1990): *The Third Space. Interview with Homi Bhabha*. In: RUTERFORD, JONATHAN (ed.): *Identity, Community, Culture, Difference*. London, 207-221.
- BHABHA, HOMI K. (2011): *Das theoretische Engagement*. In: DERS.: *Die Verortung der Kultur*. Tübingen, 29-58.
- BOAROV, DIMITRIJE (2001): *Politička istorija Vojvodine* [Politische Geschichte der Vojvodina]. Novi Sad.
- CSERES, TIBOR (1967): *Kalte Tage*. Aus dem Ungarischen von Szentványi Ita. Berlin.
- GAUSS, ADALBERT KARL / WEIDENHEIM, JOHANNES (1961): *Die Donauschwaben. Bild eines Kolonistenvolkes*. Freilassing.
- GAUSS, KARL-MARKUS (1991): *Die Vernichtung Mitteleuropas. Essays*. Klagenfurt / Salzburg.
- GAUSS, KARL-MARKUS (1995): *Die Lehre der Donau*. In: MORATH, INGE: *Donau. Mit einem Essay von Karl-Markus Gauß*. Salzburg-Wien, 15-23.
- GVOZDEN, VLADIMIR (2020): *Amphiblic Space of Central Europe in the Writings of Aleksandar Tišma and Danilo Kiš*. In: *Neohelicon* 47:603-614.

- HAUSLEITNER, MARIANA (2014): *Beteiligung von Donauschwaben an Kriegsverbrechen in Jugoslawien 1941-1944*. In: DIES.: *Die Donauschwaben 1868–1948. Ihre Rolle im rumänischen und serbischen Banat*. Stuttgart, 251-291.
- JOHLER, REINHARD (2016): *Vielfalt*. In: *Habsburg neu denken. Vielfalt und Ambivalenz in Zentraleuropa. 30 kulturwissenschaftliche Stichworte*. Wien, 229-236.
- KIŠ, DANILO (2011). *Bašta, pepeo* [Garten, Asche]. Belgrad.
- KOMÁROMI, SÁNDOR (1999): *Pannonische Lebenswelt. Abbild, Traumbild und Sinnbild einer zerstörten Region im Werk von Johannes Weidenheim*. In: MADL, ANTÁL / MOTZAN, PETER (eds.): *Schriftsteller zwischen (zwei) Sprachen und Kulturen*. München, 253-267.
- KOSCHORKE, ALBRECHT (2012): *Wahrheit und Erfindung. Grundzüge einer allgemeinen Erzähltheorie*. Frankfurt a.M.
- KOVÁCS, ANDRÁS (1994): HIDEG NAPOK (INTERJÚ) [Kalte Tage (Interview)]. In: ZSUGÁN, ISTVÁN (ed.): *Szubsztív magyar filmtörténet 1964-1994* [Subjektive ungarische Filmgeschichte 1964-1994]. Budapest, 55-60.
- KUJUNDŽIĆ, DRAGAN (2012): *Conflagrations, Expirations: The Jews and the Holocaust in the Works of Aleksandar Tišma*. In: *Serbian Studies – Journal of the North American Society for Serbian Studies* 27/1-2:55-77.
- LEFEBVRE, HENRI (1991): *The Production of Space*. London.
- MILOVANOVIĆ, SUZANA / MARKOVIĆ, VESELINKA (2009): *Der historische Weg zu Multiethnizität und Kolonisierung der Vojvodina im 18. Jahrhundert*. In: GLASS, CHRISTIAN / MITROVIĆ, VLADIMIR (eds.): *Daheim an der Donau. Zusammenleben von Deutschen und Serben in der Vojvodina. Ausstellungskatalog*. Novi Sad / Ulm, 90-96.
- MITCHELL, WILLIAM JOHN THOMAS (ed.) (2002): *Landscape and Power*. Chicago.
- MOTZAN, PETER (1997): *Maresi – mein kleines Welttheater. Der donauschwäbische Erzähler Johannes Weidenheim wird wiederentdeckt*. In: HOFMEISTER, WERNFRIED / STEINBAUER, BERND (eds.): *Durch aubenteuer muess man wagen vil. Festschrift für Anton Schwob zum 60. Geburtstag*. Innsbruck, 323-336.
- OGNJATOVIĆ, DEJAN / VELISAVLJEVIĆ, IVAN (eds.) (2008): *Novi kadrovi. Skrajnute vrednosti srpskog filma* [Neue Rahmen: Marginalisierte Werte des serbischen Films]. Belgrad.
- PIHURIK, JUDIT (2015): *Perben és haragban világháborús önmagunkkal. Magyarok és szerbek a Délvidéken 1941-1944* [Im Streit und Zorn mit unserem Weltkriegselbst. Ungaren und Serben in der Vojvodina 1941-1944]. Pécs.
- POMOGÁTS, BÉLA (2005): *Cseres Tibor*. In: UNGVÁRY, KRISZTIÁN (ed.): *A második világháború* (Nemzet és emlékezet II.) [Der Zweite Weltkrieg (Nation und Gedächtnis II)]. Budapest, 573-576.
- PORTMANN, MICHAEL (2015): *Vojvodina*. In: SCHMITT, OLIVER JENS / METZELTIN, MICHAEL (eds.): *Das Südosteuropa der Regionen*. Wien, 313-348.

- REISINGER, NIKOLAUS (1996): *Österreichs Eisenbahnwesen als Bindeglied zwischen Zentraleuropa und den Balkanländern*. In: HEPPNER, KARL (ed.): *Der Weg führt über Österreich ... Zur Geschichte des Verkehrs- und Nachrichtenwesens von und nach Südosteuropa (18. Jahrhundert bis zur Gegenwart)* (= Zur Kunde Südosteuropas, II/21). Wien / Köln / Weimar, 107-142.
- SAJTI, ENIKŐ A. (1987): *Délvidék, 1941–1944* [Vojvodina 1941-1944]. Budapest.
- SAJTI, ENIKŐ A. (1997): *Megtorlás vagy konszolidáció? Délvidék 1941-1944* [Vergeltung oder Konsolidation. Die Vojvodina 1941-1944]. In: BRAHAM, RANDOLPH L. / PÓK, ATTILA (eds.): *The Holocaust in Hungary: fifty years later*. New York, 379-388.
- SAJTI, ENIKŐ A. (2004): *Impériumváltások, revízió, kisebbség. Magyarok a Délvidéken 1918-1947* [Imperienwechsel, Revision, Minderheit. Ungarn in der Vojvodina 1918-1947]. Budapest.
- SALAMUROVIĆ, ALEKSANDRA (2007): *Zur Rezeption von Aleksandar Tišma in Serbien*. In: *Zeitschrift für Balkanologie* 43:245-256.
- SCHERER, ANTON (1959): *Die nicht sterben wollten. Donauschwäbische Literatur von Lenau bis zur Gegenwart*. Freilassing.
- SIMMEL, GEORG (1992 [1908]): *Der Raum und die räumlichen Ordnungen der Gesellschaft*. In: DERS.: *Soziologie. Untersuchungen über die Formen der Vergesellschaftung*. Frankfurt a.M., 687-779.
- SPIRIDON, OLIVIA (2019): *Am Diwan der Exilierten. Der Erzähler Johannes Weidenheim als Experte heterogener Lebenswelten*. In: SAVA, DORIS / SIENERTH, STEFAN (eds.): *Literaturgeschichte und Interkulturalität*. Berlin, 341-360.
- STUPP, ADAM (1969): *Mensch, was für eine Zeit. Betrachtungen zu Weidenheims neuem Roman*. In: *Südostdeutsche Vierteljahresblätter* 18:112-115.
- SUNDHAUSSEN, HOLM (2009): *Die Vojvodina. ‚Ein Österreich im Kleinen‘*. In: GLASS, CHRISTIAN / MITROVIĆ, VLADIMIR (eds.): *Daheim an der Donau. Zusammenleben von Deutschen und Serben in der Vojvodina. Ausstellungskatalog*. Novi Sad / Ulm, 98-107.
- SUPPAN, ARNOLD (2013): *Hitler – Beneš – Tito*. Wien.
- TAKÁCS, MIKLÓS (2018): *Sebek és szavak. Traumakultúra, traumairódalom* [Wunden und Wörter. Traumakultur, Traumaliteratur]. Budapest.
- THOMPSON, MARK (2015): *Geburtsurkunde. Die Geschichte von Danilo Kiš*. Übersetzt aus dem Englischen von Brigitte Döbert und Blanka Stipetić. München.
- VÁGI, ZOLTÁN / CSÓSZ, LÁSZLÓ / KÁDÁR, GÁBOR (2013): *Holocaust in Hungary. Evolution of a Genocide*. Lanham MD, Washington Dc.
- VÉGEL, LÁSZLÓ (2013): *Bekenntnisse eines Zuhälters*. Aus dem Ungarischen von Lacy Kornitzer. Berlin.
- VÉGEL, LÁSZLÓ (2022a): *Neoplanta oder das Gelobte Land. Stadroman*. Aus dem Ungarischen von Christina Kunze. Klagenfurt.
- WEIDENHEIM, JOHANNES (1991): *Pannonische Novelle. Lebenslauf der Katharina D*. Salzburg.

WEIDENHEIM, JOHANNES (1997): *Meine Betroffenheit ist kaum zu beschreiben*. In: SIERNERTH, STEFAN (ed.): *Dass ich in diesen Raum hineingeboren wurde. Gespräche mit deutschen Schriftstellern aus Südosteuropa*. München, 21-36.

WOLF, JOSEF (2006): *Das Banat als historische Region*. In: KAHL, THEDE / METZELIN, MICHAEL / UNGUREANU, MIHAI-RĂZVAN (eds.): *Rumänien. Raum und Bevölkerung, Geschichte und Geschichtsbilder, Kultur, Gesellschaft und Politik heute, Recht und Verfassung, historische Regionen*. Berlin, 903-932.

Filme

BAUER, BRANKO (Regie) (1975): *Zimovanje u Jakobsfeldu* [Überwinterung in Jakobsfeld]. Serbien.

HÜBSCH, ÉVA (Regie) (2016): *Verloren in der Geschichte*. DVD. Novi Sad.

HÜBSCH, ÉVA (Regie) (2019): *Spiel des Schicksals*. DVD. Novi Sad.

KOVÁCS, ANDRÁS (Regie) (1966): *Hideg napok* [Kalte Tage]. Ungarn.

Edit Király

Dr. habil., ist Dozentin des Germanistischen Instituts der ELTE Budapest. Forschungsinteressen: österreichische Gegenwartsliteratur, Reiseliteratur, literarische Raumkonstruktionen, Donau-Diskurse, Lost Places. Mitarbeiterin von kulturwissenschaftlichen Forschungsprojekten und des BW-Literaturprojekts „Begegnungen an der Donau. Menschen – Filme – Literaturen“ 2019-2023 u.a.

Iva Simurdić

(*1990, Budapest), Assistentin an der Universität Novi Sad, Abteilung für Germanistik an der Philosophischen Fakultät. Promotion 2022 an der Universität Novi Sad im Bereich Literaturwissenschaft mit dem Schwerpunkt deutsche Kinder- und Jugendliteratur. Neben der deutschen KJL liegt ihr Forschungsinteresse auch im Bereich der phantastischen Literatur und Volksdichtung.

Olivia Spiridon

Dr. phil, arbeitet seit 2009 im Institut für donauschwäbische Geschichte und Landeskunde in Tübingen. Sie verantwortet den Forschungsbereich „Deutschsprachige Literaturen und kulturelle Interferenzen im Donaauraum“ und ist ständige Lehrbeauftragte am Deutschen Seminar der Universität Tübingen. Ihre Arbeitsschwerpunkte liegen u.a. in den Bereichen Minderheitenliteraturen Transkulturalität, Repräsentationen des Ersten Weltkriegs und dem Imaginären der Donau in Literatur und Film.